Porównanie tłumaczeń Marka 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś pasący świnie uciekli i oznajmili w mieście i w polach i wyszli zobaczyć co jest które stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy je paśli, uciekli i rozgłosili to w mieście i po zagrodach; przyszli zatem zobaczyć, co się stało. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pasący je uciekli, i oznajmili po mieście i po polach. I przyszli zobaczyć, co jest to, co się stało.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś pasący świnie uciekli i oznajmili w mieście i w polach i wyszli zobaczyć co jest które stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci, którzy je paśli, uciekli i rozgłosili to zarówno w mieście, jak i po zagrodach. Ludzie zatem pośpieszyli zobaczyć, co się stało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci zaś, którzy paśli świnie, uciekli i opowiedzieli *o tym* w mieście i we wsiach. I wyszli *ludzie*, aby zobaczyć, co się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni, którzy świnie paśli, uciekli, i oznajmili to w mieście i we wsiach; i wyszli, aby oglądali to, co się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy je paśli, uciekli i dali znać do miasta i na pola. I wyszli, aby oglądali, co się zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pasterze zaś uciekli i rozpowiedzieli o tym w mieście i po osiedlach. A ludzie wyszli zobaczyć, co się stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy je paśli, uciekli i rozgłosili to w mieście i po wioskach; i zeszli się, aby zobaczyć, co się stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zaś, którzy go pilnowali, uciekli, rozpowiedzieli o tym w mieście i po wioskach i ludzie zbiegli się, aby zobaczyć, co się stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy paśli świnie, uciekli i opowiedzieli o tym w mieście i po wioskach. Ludzie przyszli więc zobaczyć, co się stało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego pasterze uciekli i zanieśli wiadomość do miasta i do wsi. Przybyli zobaczyć, co się stało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy pilnowali świń uciekli i opowiedzieli o tym w miasteczku i we wsiach. Ludzie zaś poszli popatrzeć, co się stało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pasterze uciekli i przynieśli wieść o tym do miasta i do zagród, i ludzie przyszli zobaczyć, co się stało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті, що пасли, втекли й сповістили в місті і в селах; і вийшли побачити, що сталося. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ci tuczący je uciekli i odnieśli nowinę do miasta i do polnych osiedli. I przyszli ujrzeć co jest jakościowo to co się stało, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, co paśli świnie uciekli oraz zdali relację w mieście i we wsiach; więc przyszli zobaczyć co to jest, i co się stało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pasterze świń uciekli i opowiedzieli o tym w mieście i okolicy, i ludzie poszli, aby zobaczyć, co się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś, którzy je paśli, uciekli i opowiedzieli o tym w mieście i po wsiach; i ludzie przyszli zobaczyć, co takiego się zdarzyło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pasterze stada uciekli wtedy do pobliskiego miasta i okolicznych wiosek, opowiadając wszystkim o tym, co się stało. Ludzie wyszli z domów, aby zobaczyć, co się dzieje, |